

「人文通識：亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(4)

講題：東亞文化共同體與漢字交流—漢字對韓國漢字文化的影響—

第 4 回 One Asia 基金會國際講座，由韓國明知大學中文系姜允玉教授兼東亞細亞研究所所長主講。姜教授長期從事中國出土儒家文獻、中國文字研究，是享譽國際的漢字研究學者。

姜教授於演講中首先提到，東亞地區(中日韓)間存在著過往的歷史問題、政治社會認同感低、領土紛爭勃發。但亦可見共同點，亦即今日姜教授講學內容中所關注的焦點—同為儒家文化圈、漢字文化圈。

姜教授提到，中日韓三個國家古代某一段時間記錄漢字的方式是相同的。漢字文化最早在西漢漢武帝時期就已傳入朝鮮半島，有出土論語竹簡為證。而韓半島在中國開始使用紙張之際，仍保留著使用竹簡學習論語的文化。爾後，韓國將傳自中國的儒家文化與本土文化結合，形成了獨特的儒家文化。韓國引入儒家文化的時期是 14 世紀，日本則在 17 世紀開始推崇儒家思想。因此，韓國是最早輸入漢字與儒家文化的國家，在形成具有獨自特色的儒家文化後更進一步創新。因此，14 到 17 世紀間中日韓三國在儒家思想上各有異同之處。例如，中韓兩國都有宗廟制度，但宗廟的建築風格、祭祀用的禮器等都有不同程度的變化。這種求同存異的精神文化也成為韓國傳統文化的一大推動力。

在重要的典籍方面，1999 年釜山大學博物館在金海鳳凰洞發掘出寫有《論語·公冶長》部分內容的四片木簡，這是在韓國首次發掘的典籍木簡，其使用背景與新羅國學教育機關密切相關，由此可知當時的教育以儒學經典為中心，《論語》與《孝經》乃是學習者必讀科目，此與古代日本的學習科目相同。由於中國印刷術與科舉制度傳入朝鮮半島，使記錄漢字與儒家思想普及化。西元 958 年，高麗王朝開始舉行科舉，將儒家經典做為主要考試科目。朝鮮時期，儒家思想成為國教，這一時期有兩種重要的國家文獻，一為官方的文獻儒教冊版《朝鮮王朝儀軌》、《國朝五禮儀》，另一為民間的朝鮮時期儒生中國見聞錄《漂海錄》。這些典籍可謂透過漢字記錄了儒家制度社會的歷史遺產，涵蓋範圍廣泛包含文學、政治、經濟、制度、建築、服飾、飲食等方面。

韓國的漢字教育政策變化方面，韓國政府於 1948 年廢除漢字，後於 1951 年文教部第一次制定了《常用一千漢字表》，稱為教育漢字。1972 年制定了教育用基礎漢字表，收錄了 1800 字。1995 年漢文科目變為選修科目，90 年代在金大中總統的決定下，打破了韓國數十年來對使用漢字的禁令，宣布恢復漢字教育。之後作為教育大綱修訂的一環，韓國教育部於 2015 年宣布將從 2018 年起開始在小學校 3 年級以上的教科書中並行使用漢字。但，可惜的是，2018 年韓國政府又廢除小學課

本使用漢字的政策。

目前韓國小學生、國中生學習漢字的管道為書堂、鄉校。國中、高中亦設有選修課，主要學習教育部指定的 900 字。大學選修課或中文系專業課則須學習教育部指定的 1800 字。一般韓國人使用漢字的方式主要是韓文為主漢文為輔，在報紙或書刊中這樣的書寫方式都可見，主要是為了防止表音不書寫漢字發生的理解錯誤，比如地名、人名等等，多用括號標註漢字，而且不會把所有可寫成漢字詞的都寫出，只挑重點寫。在就業市場方面，漢語成為學生找工作的一個敲門磚，不少韓國企業對漢語水平做出相關要求，宣布給漢語水平特優的志願者最高 5% 的加分。由於韓國歷史文獻大多為中文記載，漢字成為韓國文化傳承的輔助工具，同樣也是就業競爭當中強而有力的條件，可見對韓國新一代而言學習漢字十分重要。

最後，姜教授為今天的講學內容做了如下總結:儒家文化是東亞文明的基礎和範本，漢字則是亞洲國家相互理解的敲門磚和鑰匙。

(網頁連結: <https://oneasia.pccu.edu.tw/faculty.php>)

(撰稿:蔡珮菁·日文系副教授)